

英语衔接理论与汉英对比理论在 汉英翻译教学中的应用

——国家精品课程汉译英课程建设案例之一

张春柏, 吴波

(华东师范大学 外语学院, 上海 200241)

摘要: 讨论了汉英翻译教学中如何把英语衔接理论与汉英对比语言学结合起来的问题。指出, 既然翻译牵涉到两种语言, 那么汉英翻译教学必然牵涉到英语语言学和汉语语言学。通过教学案例说明, 在汉英翻译教学中, 重点应该放在两种语言的差异、而不是共同点上。

关键词: 翻译教学; 英语衔接理论; 主位推进; 汉英对比

中图分类号: H059 **文献标志码:** A **文章编号:** 1009-895X(2011)02-0137-06

The Application of the English Cohesion Theory and Chinese-English Contrastive Studies to the Teaching of Translation between the Two Languages—a Case Study

Zhang Chunbai, Wu Bo

(School of Foreign Languages, East China Normal University, Shanghai 200241, China)

Abstract: This paper discusses the integration of English cohesion theory with contrastive studies between Chinese and English in the teaching of translation between the two languages. It is pointed out that since translation involves the two languages, the teaching of translation necessarily involves both English linguistics and Chinese linguistics. Through a case study, this papers show that in the teaching of translation from Chinese into English, the focus should probably be placed on the differences, rather than the similarities, between the two languages.

Key words: teaching of translation; theory of cohesion in English; thematic progression; contrastive studies between Chinese and English

近几十年来,各语言学流派从不同的角度,对各种语言尤其是英语,进行了深入的研究并取得了很多成果。这些成果有的已经应用到语言教学中,并产生了极大的效益,有的则还在探索阶段。本文拟以笔者的一个教学案例为例,指出国内学界对语言学理论“消化不良”的现象,并说明在翻译教学中,如能把相关理论与汉英对比的方法结合起来,可以

事半功倍,有效地提高教学效果。

一、两种理论及其在国内的研究现状

1976年, Halliday和Hasan发表了他们的经典之作 *Cohesion in English*, 提出了英语中的信息结构理论^[1]。差不多同时, Danes (1974) 发表了 *Functional Sentence Perspective and the Organization of Text*—

文,提出了英语主位推进理论^[2]。根据Halliday的理论,句子的信息分布必须遵循一定的规则。英语句子通常由两个部分构成,即已知信息和新的信息^{[1]27},其中已知信息通常放在句首,称为主位,新的信息放在已知信息后面,称为述位。句子之间的衔接也是有形式“规定”的。通常每句句子的主位必须与前面句子中的某个成分同指,形成呼应。Danes则对英语中主位推进(thematic progression)的规律提出了3种模式,总结了英语语篇的行文规律。

1. 持续型(也称同一型)主位推进模式,即多个句子“共享”一个主位,如:

John is a doctor. He works in a small hospital. He is a very nice man....

2. 直线型(也称延续型)主位推进模式,即每一个句子的述位或述位的一部分用作下一句的主位,如:

Our English teacher is Mr Borwn. He came to China two years ago with his wife Jane. She loved China because she had been born in Chongqing during the Second World War....

3. 衍生型(也称派生型)主位推进模式,即第一个句子的主位派生出后面多个句子的主位,如:

The class was divided into three groups. The first group was discussed the first question. The second group discussed the second question. And the third group discussed the third question.

上述研究成果发表以来,国内学者^[3-6]又进行了不少研究,为把这些理论引入我国语言学界作出了很大的贡献。如黄国文在Danes研究的基础上又增加了3种模式^[4]。张德禄等则比较系统地研究了这个问题,还对语言篇的衔接与连贯理论的应用作了一些探讨。但是,这些研究在翻译教学中的应用还没有进行系统的研究。不少期刊上的文章,有些研究似乎大多局限于简单的比较,而且往往止于“英语有,汉语也有,例如……”这种模式,把比较的重点放在两种语言的共性上,因而对我国的翻译教学、特别是汉译英教学并没有多大的帮助。

在长期的翻译教学中,笔者试图把上述理论和汉英对比理论结合起来,并把重点放在两种语言的差异上,取得了明显的效果。下面谨以一个教学案例作一说明,希望对读者能有所启示。

二、汉英语语篇衔接方式的差异

潘文国对汉英语语篇中的衔接规律作了清

楚的总结。他用“汉语的逻辑率对英语的形态率”精确地提炼了这两种语言在语篇衔接上的差异^{[7]257-276}。“英语的形态率”可用上述理论来解释,“汉语的逻辑率”指汉语中由于少用或不用连接词,句子的词序基本上按照事件发生的时间、空间和心理顺序来安排。以“时间上的先后率”^{[7]258}和“事理上的因果率”^{[7]270}为例,汉语中基本上总是遵循先发生的先说、后发生的后说的原则。具体而言,大致包括以下几种关系。

1. 时间关系

例1 他们听到这个消息,高兴得跳了起来。

译文1 They jumped for joy when they heard the news.

译文2 When they heard the news they jumped for joy.

例2 他做完作业后到园子里散了一会儿步。

译文1 He took a walk in the park after he finished his homework.

译文2 After he finished his homework he took a walk in the park.

2. 因果关系

例3 他昨天生病了,所以没来。

译文1 He didn't come because he was ill.

译文2 He was ill, so he didn't come.

例4 既然这种方法不行,我们就试用另一种吧。

译文1 Since this method doesn't work, let's try another. (上海译文出版社,《新英汉词典》(世纪版),2000: 1264)

译文2 Let's try another method since this one doesn't work.

3. 条件—结果关系

例5 如果你早点告诉他,这件事就不会发生了。

译文1 If you had told him earlier, it wouldn't have happened.

译文2 It wouldn't have happened if you had told him earlier.

例6 你不去我也不去。

译文1 If you don't go there, I wouldn't go either.

译文2 I wouldn't go there if you don't go.

在上面的例子中,汉语句子的词序通常是固定

的,而英语的从句既可以放在主句前,也可以放在主句后。语法书上并没有告诉我们什么时候从句在前,什么时候从句在后。因此,绝大多数学生在翻译的时候,都会有意无意地跟原文走,结果产生的译文几乎必然会失去衔接性和连贯性。

同样,还有不少汉语的句子译成英语,在词序上也有两种选择,跟着汉语走,看似最“忠实”原文,其实却违背了英语的衔接规则,在意义上也不一定正确。例如:

例 7 桌子上有一本书。

译文 1 There is a book on the desk.

译文 2 On the desk there is a book.

例 8 从前,海边住着一位渔夫。

译文 1 Once upon a time, at the seaside lived a fisherman.

译文 2 Once upon a time, there lived a fisherman at the seaside.

第 7 例和第 8 例都是存在句。汉语的存在句总是先说地点再说存在的主体,即“在什么地方有什么东西或人”,这是中国人“心理上的重轻率”使然^{[7]263};而英语的存在句在形式上却通常要求用 *there be* (或 *exist*、*live* 等) 结构引入逻辑主语,同时把地点状语(通常用介词短语表示)放在主语后面的句末位置,即“有什么东西或人在什么地方”。换言之,两种语言中的存在句的正常词序正好相反。对于第 7 例之类的句子,不少教师告诉学生,英语里如果用倒装句,就是表示强调。这种说法并不准确。这里译文 1 是常序句,但译文 2 却不一定是强调“桌子上”,而是把读者的注意力引向桌子上的“书”,暗示接下去“故事”的焦点将集中在“书”上。如:

例 9 侦探走进房间,注意到角落里有一张桌子。桌子上有一本书。他拿起了书……

The detective entered the room and noticed a desk in one of the corners. On the desk there is a book. He took up the book and...

这里因为有了第一句句子的铺垫,第二句句子只能采用这种结构,把 *on the desk* 用作主位,引出第三句句子的。如果改为常序句 (*There was a book on the desk*), 语篇就失去了衔接性和连贯性。所以说这里的倒装是强制性的。

上面第 8 例也是存在句,汉语只有一种词序。英语的译文虽然在语法上两种词序都是可能的,但因为这是故事开头第一句,前面还没有提到过“海边”,换言之,“海边”不是已知信息,所以不能放在

句首。译文 1 不成立。

汉语的“句子”译成英语时,有时候一句可译成两句,有时候两句并成一句,具体怎么翻译,取决于文语篇的语意结构,即整个语篇(如段落)的中心思想,上下文之间的逻辑关系,作者前面是说了什么,接下去打算说什么。所有这一切都要靠形式上的衔接来实现。下面再看一例:

例 10 1977 年,他第一次访问上海,在那里他遇到了他的第一任妻子汪雨。

译文 1 In 1977 he visited Shanghai for the first time, where he met his first wife Wang Yu.

译文 2 In 1977 he visited Shanghai for the first time. There he met his first wife Wang Yu.

第 10 例中,汉语原文是根据汉语的逻辑,按时间顺序组织的,而英语译文后半部分用从句还是用独立句,取决于说话者接下去要谈论的是当时他遇到第一任妻子的“故事”还是别的。如果是前者就用独立句,否则就用从句。

三、语篇教学案例

上面把汉英两种语言在语篇衔接上的差异作了初步对比。由于例子都是句子,还不足以让学生明白这些差异对语篇翻译意味着什么。下面谨以一例笔者教学中用过的一个语篇作一分析,说明在汉英翻译教学中可以如何系统地运用上述理论的。本例还说明,在翻译教学中的重点,应该放在两种语言的差异而不是共同点上,这样才有利于培养学生对语言的敏感性,养成英语思维的习惯。

本文分析的汉语语篇“豫园”,原文共四段,这里分析的是前两段,可视为一个完整的语篇^[8]。第一段如下。

1) 位于上海市南的豫园是著名的古典园林。
2) 花园的原主人姓潘,曾是明代四川省的布政使。
3) 花园的建造始于 1558 年,但由于资金短缺时建时停,二十年以后才建成。
4) 后来,潘家败落,其子孙急于出售,一些商人得以低价购入。
5) 以后豫园与城隍庙合并,成为其“西花园”。
6) 鸦片战争和太平天国时期,外国侵略者不止一次在此驻军,因此,历史上豫园屡经灾难,许多原有的丰采不复存在。

本段原文共 6 句句子,除了第一句引入话题(即豫园)之外,其余 5 句都在讲述豫园的历史。因此,英语译文必须保持这个视角。我们先看看教材里提供的参考译文:

1) Yu Yuan Garden, located in the southern part

of Shanghai, is a famous classical garden. 2) The original owner of the garden, Pan, was once the governor of Sichuan Province during the Ming Dynasty. 3) Construction^① of the garden started in 1558 but went on and off for lack of money. 4) It did not come to completion till twenty years later. 5) When the Pans went into a decline, their descendants were eager to sell the garden, some businessmen bought it at a low price. 6) Later it was incorporated into the City God Temple to become its “West Garden”. 7) During the Opium War and the Taiping Revolution, foreign aggressors stationed their troops in the garden more than once. 8) As a result, the garden experienced repeated devastation in its history and lost much of its original grandeur.

这里原文的第二句极为重要。从豫园的历史看,它最初“姓”潘,后来潘家败落,遂改姓他人。参考译文是一大败笔,它的谓语部分 *was once the governor of Sichuan Province during the Ming Dynasty* 谈论的对象是园主这个人,而不是花园本身,由此而产生的“读者期待”(reader expectation)便是: *What happened to the man later?* 但实际上接下去要进一步谈的是豫园的历史,所以本句的根本涵义是:

It originally belonged to a man named Pan, who was once the governor of Sichuan Province.

这里“曾是明代四川省的布政使”是次要意义,所以只能用次要结构(非谓语结构)来表达。这样就为下面花园易主作了铺垫。本句略作修饰,可改为:

It was originally the private garden of a man named Pan, who was once the governor of Sichuan Province.

原文第三句描述的是豫园的建造,是语篇的一层意思,原文只用了一句话,而译文却分两句来译,就像织布,应该用一根线的地方用了两根线,中间打了个结,从而破坏了布的品相。究其原因,是因为译文跟着原文走,走到一半断了“气”,只好喘口气再接着说。这里其实牵涉到汉英两种语言的一个重要差异。汉语的句子少用或者不用连接词,所以通常总是根据事件发生的时间顺序来描述的,先发生的先说,后发生的后说。而英语则不然,孰先孰后,完全取决于句子和语篇的信息结构。在本句中,信

息的焦点是花园建造的起止年份,“资金短缺时建时停”只是造得慢的原因,不能用谓语结构来表达,更不能跟在并列连词 *but* 后面,与花园的始建年份并列。如改成下面的译文,两个问题就都解决了:

The construction of the garden started in 1558, but it was not completed until twenty years later (because it went on and off) for lack of money.

这里括号内的文字也可以省掉,因为这是不言自明的。

原文第四句也是“典型”的汉语句式,描述的是潘家败落在先,其子孙“急于出售”和“一些商人得以低价购入”在后。但是这些都不符合本文的视角,也不是本句谈论的对象。根据 Halliday 和 Hasan 的英语信息结构理论和主位推进理论,英语句子的主位、甚至主语必须是已知信息,而译文却不是。另外,中国人的思维方式受八股文的影响,喜欢“画龙点睛”,把最重要的意思留到最后,而英语的句子通常总是开门见山,直奔主题,先回答读者期待回答的问题,然后再作解释。因此,本句的英语译文应改为:

Later, it was bought by some businessmen at a low price from his desperate descendents when the family went into a decline.

译文中 *later* 是笔者添加上去的,因为这里需要一个时间状语,也可以理解为句子的主位。需要注意的是,为了保持语篇的视角,我们用了 *it*(即豫园)做主语,谓语部分则用了被动语态。此外,“其子孙急于出售”则被简化了。当然 *when the family went into a decline* 还可以进一步简化为 *when the family went bankrupt*。

第五句原文的参考译文在衔接上没有问题,但 *later* 一词还应该具体些,最好有个具体的时段或年份;同时 *to become* 应改为 *and became*。

第六句原文在参考译文里变成了两个句子,这样豫园“屡经灾难”,许多原有的“风采不复存在”变成了对整个段落的小结。这是个理解错误,因为豫园易主和并入城隍庙并不是灾难,新的主人和城隍庙肯定对园子进行了修缮和维护。换言之,这部分在整个语篇里表达的只是一层意思,所以,这两个句子必须合成一句。另外,从语篇衔接的角度看,原译中把 *foreign aggressors* 用作主语,转换了视角,造成了不得不另起一句的直接后果,同时语篇也失去了连贯性。

经过上述分析,我们引导学生把句子进行了修

^① 原文如此。在语法上“construction”前面必须加定冠词。

改,改为:

During the Opium Wars(1840–1842 and 1856–1860^②) and the Taiping Revolution(1851–1864), the garden suffered repeated devastation by foreign aggressors(或troops stationed there) and, consequently, lost much of its original grandeur.

这样,上面提到的两个问题就迎刃而解了。这里还要顺便向学生说明的是,历史事件的年代,特别是太平天国的年代,一定要注出来,因为英语读者很可能没有这方面的知识。

本段语篇的信息结构可小结如下。

- a) 引入讨论对象(即豫园);
- b) 豫园的原主人及其私人性质;
- c) 豫园的建造(起止年份);
- d) 豫园的易主;
- e) 豫园性质的改变;
- f) 豫园所承受的历次战争的后果。

整个语篇包含6层意义,因此英语里也只能用6个句子。同时,需要注意的是,英语的行文必须紧扣豫园的历史这个视角。如果跟着汉语原文走,在英语中就需要转换视角,结果译文必然会失去衔接性和连贯性。

该文第二段的原文如下。

1) 解放以后,在人民政府的关怀下,豫园经历了多次修复。2) 最近一次在1987年,恢复了其东面部分。3) 豫园在1982年被列为国务院重点保护单位,是中国南方最优秀的园林之一。4) 园内有亭台楼阁,有池塘和假山,景点超过40个,每天至少有一万人在园内游览。5) 难怪人们说:“到上海不去豫园和城隍庙商场不算来过大上海。”

参考译文: 1) Under the care of the people's government since liberation, Yu Yuan Garden has gone through many renovations, with the recent one carried out in 1987 to restore its eastern part. 2) The garden, placed under the special protection of the State Council since 1982, is one of the best gardens in South China.^③ 3) With pavilions, halls, chambers, towers, ponds and rockeries, it has more than 40 scenic spots. 4) At least 10 000 people visit the garden every day. 5) No wonder people say, "Those who have come to

Shanghai but missed Yu Yuan Garden and the City God Temple Bazaar cannot claim that they have been to the city."

本段的前两句句子还在讲述豫园的历史,但第二句只是说明其中一次“修复”完成了什么,在意义上对全段没有承上启下的作用,所以参考译文把这两句合并成一句是正确的。但是第一句句子的主位(即起首部分)能够和第一段的衔接只有两个词语,一个是该文讨论的对象“豫园”(Yu Yuan Garden),另一个是时间状语“解放以后”(since liberation)。原译把 under the care of the people's government 放在句首,也许是为了强调“人民政府的关怀”,但是弄巧成拙,使第二段和第一段失去了形式上的联系,使语篇失去了连贯性。要解决这个问题,这部分可改译为:

Since 1949, under the care of the people's government, Yu Yuan Garden has gone through many renovations, the most recent of which was done in 1987 when its eastern part was restored.

这里“解放以后”是中国特有的词汇,西方读者未必知道,所以改为 Since 1949 或 Since liberation in 1949。原文第三句通常有两种译法:

译文1 One of the best of its kind in the south of China, the garden was placed under special protection by the State Council in 1982.

译文2 The garden, under the special protection of the State Council since 1982, is one of the best gardens in the south of China.

译文1的述位部分是 was placed under special protection by the State Council of China in 1982,继续讲述豫园的历史;译文2则用了 is one of the best gardens in the south of China,强调豫园的“优秀”性质,是该文的转折点。两句句子所引起的是截然不同的读者期待,前者期待作者继续讲述豫园的历史,而后者则期待作者解释为什么说豫园是中国南方最优秀的园林之一。从下文看,显然应该用第二种译文。在教学过程中,我们经常向学生强调:英语中不同的句子结构会引起不同的读者期待这个事实。这是我们选择句子结构的重要依据。这就是一个很好的例子。

原文的第四句在参考译文中被译成了两句。译文跟着原文走,把“每天至少有一万人在园内游览”译为 At least 10 000 people visit the garden every day。这句汉语原文是无可厚非的,因为汉语通常倾向于

^② 关于鸦片战争,原文没有说明是哪一次鸦片战争,很可能是两次战争都有外国军队驻扎,故暂且译成复数。如译成单数,则必须注明是哪一次鸦片战争。但是严谨的翻译必须仔细查阅豫园的历史后方可下笔。

^③ 本句有两个语法错误,place是个瞬间动词,不能和since连用,应该删掉;另外, South China指华南地区,应改为southern China或the south of China。

用指人或生命的物体的名词作主语。但是英语句子的主位(或主语)部分的选择却必须服从句子和语篇的信息结构的需要。在这里,参考译文不恰当地转换了视角,破坏了语篇的连贯性。试改译如下:

译文1 With over 40 scenic spots such as pavilions, halls, chambers, towers, ponds and rockeries, the garden draws over 10 000 visitors every day.

译文2 It has over 40 scenic spots such as pavilions, halls, chambers, towers, ponds and rockeries, which draw over 10 000 visitors every day.

这两个译文都保持了语篇的视角和连贯性,前者把重点放在豫园吸引游客上,而后者则把重点放在它的美景上。

本段最后一句的原译紧跟原文,按事件发生的时间顺序写,结果句子头重脚轻,笨拙不堪。我们更换一下思路,开门见山,就会轻快很多:

No wonder people say, "You can't claim to have been to Shanghai without visiting Yu Yuan Garden and the City God Temple Bazaar."

本段语篇的信息结构可小结如下。

a) 解放后豫园的修复工作;

b) 豫园是中国南方的优秀园林之一(叙述视角在此转换);

c) 园内拥有多个景点,吸引了大量游客;

d) 结论:不到豫园不算到过上海。

不难看出,翻译时必须根据段落的信息结构组织句子的结构,这样才能保证句子之间的衔接性,从而保证语篇的连贯性。

四、结束语

从上面的讨论,特别是语篇教学的案例可以看

出,将外国语言学理论和国内汉英对比研究的成果有效地结合起来,应用到翻译教学中,可以事半功倍,大大提高教学效果。在翻译教学中,教师应该强调的是两种语言的差异、而不是共同点,这样才能培养学生用英语思维的方法和习惯,从而提高他们的总体英语水平。

参考文献:

- [1] Halliday M A K, Hasan R. Cohesion in English[M]. London: Longman, 1976.
- [2] Danes F. Functional sentence perspective and the organization of text[C]//In F. Danes, Papers on Functional Sentence Perspective, The Hague: Mouton, 1974: 106-128.
- [3] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1984.
- [4] 黄国文. 语篇分析概要[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1984.
- [5] 朱永生, 郑立信, 苗兴伟. 英汉语篇衔接手段对比研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1995.
- [6] 张德禄, 刘汝山. 语篇连贯与衔接理论的发展及应用[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.
- [7] 潘文国. 汉英语对比纲要[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1988.
- [8] 孙万彪, 冯慎宇编. 英语中级口译资格证书考试翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998: 142-150.